

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПОРЯДКА СЛОВ В СОЧИНЕНИЯХ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА («ЖИТИЕ СТЕФАНА ДЕЧАНСКОГО» И «ПОХВАЛЬНОЕ СЛОВО ЕВФИМИЮ»)

В. Д. Петрова

Чувашский государственный университет, Чебоксары

The article covers certain peculiarities of the word order in 2 works by Grigori Tzamblak — “Hadiology of Stefan Dechanski” and “The Eulogy to Evtimi”. The word order in the works of Grigori Tzamblak (one of the most celebrated authors of Tyrnov School) is not a mere illustration of dependence on Greek language but serves as a means of syntax-semantic complication so typical of Grigori Tzamblak’s language.

Специфический порядок слов, составляющий одну из самых ярких особенностей языка книжников Тырновской школы, принято связывать с воздействием греческого. Язык оригинальных сочинений тырновских книжников в области порядка слов являет собой пример максимального приближения к языку византийских сочинений этого периода, отличаясь в значительной степени от языка ранних славянских переводов. Хотя порядок слов тырновских книжников, усложненный по сравнению с тем, что представлен в кирилло-мефодиевских переводах, давно привлекает внимание исследователей, пока определены только некоторые общие особенности порядка слов в сочинениях Евфимия Тырновского [Иванова-Мирчева, 1974; Харалампиев, 1990] и Григория Цамблака [Тихова, 1987].

Усложненный порядок слов тырновских книжников несомненно требует специального исследования, поскольку в нем находят отражение многие проблемы, связанные с формированием языка высокой книжности среднеболгарского периода (и специально языка новой славянской агиографии, известной под «плетение словес»). Ниже излагаются некоторые результаты наблюдений над особенностями порядка слов в двух сочинениях Григория Цамблака — «Житии Стефана Дечанского» и «Похвальном слове Евфимию». Особая сложность порядка слов в сочинениях Григория не может объясняться только следствием механического перенесения греческих образцов словорасположения в славянский текст. Анализ языка сочинений Григория показывает, что специфический порядок слов является не просто стилистическим средством, он напрямую связан с организацией текста, с проблемой смыслообразования. Необычность порядка слов является средством синтаксико-смыслового усложнения текста, к чему и стремится Цамблак, считая это достоинством текста. Именно это декларируется им в «Похвальном слове Евфимию: характеризуя язык древних переводов, Григорий подчеркивает такие, отрицательные с его точки зрения, их качества, как «несложни въ рѣчех явиша сз и разумѣнии грѣчьских писании несъгласны, дебелиством же свззаны и не гладкы къ теченію глагольными» [Похвальное: 29.1]. Ориентируясь на греческие образцы, Григорий осознанно выстраивает сложные синтаксические конструкции, определяющие облик его языка, и порядок слов выступает здесь одним из основных средств такого усложнения. Можно выделить определенные тенденции в расположении слов, применяемые для усложнения синтаксической конструкции. Григорий отдает предпочтение рамочной конструкции, при которой компоненты сочетаний, связанных между собой грамматически и по смыслу, разводятся, обрамляя всю конструкцию. В результате появляется усложненная синтаксическая структура, воспринимаемая как одна синтагма, границы которой образуют дистантно расположенные компоненты определенного словосочетания (в составе сложных синтаксических комплексов, как показывает графико-пунктуационное оформление в Рильском списке «Жития Стефана Дечанского» (XV в.), такие сложные

синтаксические структуры отделяются точками). Так, дислоцируются части составного сказуемого: ниже бѡ хотѣше любомѣдріе дешевное къ ничьсо же сищим мира вѣщем прѣкланѣти [Похвальное: 26.3]. Придаточные предложения, как правило, обрамляются союзом и сказуемым: ѡт нихже есть и царь егѣпти птолмеи, иже ветхаго закона богодѣхновенныи книги вѣсѣ, разумом добродѣтелныи дѣшѣ нидим, на еллинскыи зыкъ многочѣстнѣ прѣвести сѣ устрои [Похвальное: 30.5]. В причастных конструкциях с местоимением иже все компоненты высказывания оказываются в рамке из местоимения и причастия: страдааше же подобнаа оному, иже ламбадж горщѣжѣ посрѣдѣ стѣкла затварѣти и тожъ лича итаити покишающоу сѣ [Похвальное: 18.2]. У Григория преобладает модель субстантивных сочетаний с местоимениями иже, яже, еже с препозицией зависимых членов: ради зже къ нему любви [Похвальное: 16.5]. В рамках атрибутивного и субстантивного сочетания могут помещаться определения, сказуемое, дополнения, обстоятельства: и ѡблакомъ обычное дѣжда словомъ просити служеніе [Похвальное: 8.1], вльчїи иже въ стадо вхѡдѣ [Житие: 701б]. В результате нарушаются правила расположения синтаксических компонентов предложения, непроективные сочетания становятся регулярными. Изменение взаиморасположения членов конструкции приводит к изменению интонационного рисунка фразы, который приобретает экспрессивную окраску. Субъективный порядок слов является отличительной чертой языка Григория, являясь основным средством создания экспрессивности изложения. Среди самых характерных для Цамблака закономерностей расположения слов следует отметить экспрессивное выделение зависящих от глагола компонентов, что изменяет линейную структуру всего предложения. Предложно-падежные формы или качественные наречия выносятся вперед, в результате чего фразовое ударение оказывается в начале предложения. Не-обычность порядка слов сохраняется и в случае, если вперед выносятся не все компоненты сочетания, выступающего в функции дополнения, а только часть: сѣи синаискаго оного и мнѡгаго въ боговидѣни григорїа наслѣдова имнаго житїа правило непрѣльстное, иже параврскыа горы испытнымъ разума уставомъ ни въ чьсомъ же синаискыи остаати гѡры иправи и мнѡго ибо блаженныи феѡдосїе, сего же чудныи еѡѡміе прѣемникъ житїи и молитвѣ бѣше [Похвальное: 12.2]. Именно эти варианты расположения дополнения с ярко выраженной экспрессивной окраской характерны для Григория.

Итак, язык Григория, значительно грецизированный, дает прекрасную возможность увидеть, как греческие модели словорасположения претворяются в средство, определяющее индивидуальный стиль славянского книжника.

Синтаксические конструкции с порядком слов, формально воспроизводящим греческие модели, не характерные для предшествующей славянской книжной традиции, явились для тырновских книжников средством формирования языка высокой книжности, противопоставленного, с одной стороны, языку «первых переводителей», с другой — языку живому. Особая значимость фактора порядка слов как одного из основных средств для создания южнославянского стиля «плетение словес» хорошо проявляется при сопоставлении с ролью этого фактора в восточнославянском «плетении словес», в котором предпочтение отдано другим средствам, восходящим к библейской поэтической традиции.

Список литературы

Житие — Житие Стефана Дечанского. Библиотека музея «Рильский монастырь», № 4/8 (61), л.699а – 712а.

Иванова-Мирчева, 1974 — Иванова-Мирчева Д. Евтимий Търновски — писател-творец на литературния български език от късното средновековие // Търновска книжовна школа. София, 1974. С.197–210.

Похвальное — Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак. Со-фия, 1971. С. 111–233.

Тихова, 1987 — Тихова М. Словоредни особености в Житието на Сте-фан Дечански от Григорий Цамблак и в Манасиевата Хроника // Palaeobulgarica/Старобългаристика. 1987. Т.ХІ, № 4. С. 55–61.

Харлампиев, 1990 — Харалампиев И. Езикът и езиковата реформа на Евтимий Търновски. София, 1990.